

PIÈGES DU CATALOGUEUR EN LITTÉRATURE

1. ANTHOLOGIES
2. CANADIEN(NE)-FRANÇAIS(E) = QUÉBÉCOIS(E)
3. Subdivision CHRONOLOGIQUE
4. Subdivision CHRONOLOGIQUE + GÉOGRAPHIQUE
5. Subdivision WOMEN AUTHORS, MEN AUTHORS, MALE AUTHORS
6. NATIONAL CHARACTERISTICS, + (QUALIFICATIF), parfois suivi de IN LITERATURE OU autre terme
7. INFLUENCE (en subdivision)
8. AUTHORS, BLACK (ou autre qualificatif)
9. KNOWLEDGE
10. BILDUNGSROMAN
11. ROMANS, NOUVELLES, ETC.
12. LITTÉRATURE ACADIENNE
13. CLASSE PS – PRATIQUES LOCALES
14. TEXTES ADAPTÉS (Exemple : Pièce de théâtre adaptée d'un roman)
15. LITTÉRATURE COMPARÉE
16. CUTTER SANBORN A711-Z5
17. UTILISATION DU « OU »
18. HISTOIRE ET CRITIQUE

1. ANTHOLOGIES

À Laval, nous ajoutons la subdivision de forme *Anthologies* (recueils de morceaux choisis littéraires présenté par un compilateur) à la suite des vedettes de tout genre littéraire : *Littérature* (Littérature), *Poetry* (Poésie), *Drama* (Théâtre), *Fiction* (Roman) et *Short stories* (Nouvelles). Pour les différentes applications, voir le document « *Anthologies* ».

2. CANADIEN(NE)-FRANÇAIS(E) = QUÉBÉCOIS(E)

Certains dossiers dérivés comprennent des vedettes pour les grands domaines artistiques, tels que : Peinture, sculpture, littérature ou autres. Lorsqu'elles sont suivies de la mention de l'adjectif de nationalité « canadienne-française » et de la subdivision géographique |zQuébec (Province), on doit remplacer ce « *canadienne-française|zQuébec (Province)* » par « *québécoise* ».

Exemples : Littérature québécoise
Peinture québécoise.

Lorsque la Bibliothèque du Congrès fait 2 vedettes pour décrire un document de littérature **québécoise** (poésie, théâtre, roman, prose, nouvelles), il faut plutôt les rendre par une seule vedette complète à Laval :

Exemple: [LC] Canadian poetry (French)|zQuebec (Province)
+ Canadian poetry (French)|y20th century

[LVL] Poésie québécoise|y20e siècle|vAnthologies

L'embûche réside dans la deuxième vedette, qu'il ne faudrait pas traduire machinalement par :

Poésie canadienne-française|y20e siècle. Il faut reporter le |y dans la première vedette. Par contre si le document ne correspond pas à de la littérature québécoise, mais à une autre province canadienne, nous continuerons à utiliser comme eux deux vedettes. Voir aussi le point 4, qui explique la construction de cet exemple-ci.

Exemple: Poésie canadienne-française|zOntario|vAnthologies
Poésie canadienne-française|y20e siècle|vAnthologies

3. Subdivision CHRONOLOGIQUE

La LC subdivise chronologiquement seulement les vedettes de « grands genres littéraires » « Littérature américaine, anglaise, française, etc. » de même que les principaux genres littéraires (i.e. Essais, Poésie, Théâtre, Roman, Prose).

Exemple: [LC] American poetry|y20th century

[LVL] Poésie américaine|y20e siècle|vAnthologies

Les genres littéraires mineurs (Nouvelles, Nouvelles à suspense, Science-fiction, Roman policier, Roman fantastique, etc.) ne comportent jamais cette subdivision chronologique. Donc la LC est obligé de faire 2 vedettes, la première au genre mineur et la deuxième au genre littéraire principal, suivi de la subdivision chronologique. À Laval, selon notre règle interne, les deux vedettes LC seront traduites par une seule vedette. Nous ajoutons le siècle au genre spécifique et nous supprimons la vedette générale qui comporte la subdivision chronologique.

Exemple: [LC] Short stories, American
+American fiction|y20th century

[LVL] Nouvelles américaines|y20e siècle|vAnthologies

Exemple: [LC] Detective and mystery stories, American
+American fiction|y20th century

[LVL] Roman policier américain|y20e siècle|vAnthologies

4. Subdivision CHRONOLOGIQUE + GÉOGRAPHIQUE

Nous suivons la pratique de la LC qui ne combine pas les subdivisions chronologiques et géographiques à l'intérieur de la même vedette des grands genres littéraires. Les 2 vedettes de la LC seront traduites par 2 vedettes à LVL aussi.

Exemple: [LC] American poetry|zAlabama|zBirmingham
+ American poetry|y20th century

[LVL] Poésie américaine|zAlabama|zBirmingham|vAnthologies
+ Poésie américaine|y20e siècle|vAnthologies

Pour ce qui est des genres mineurs, comme la LC, nous aurons à Laval 2 vedettes. La première sera identique mais la deuxième devra être modifiée pour restituer le genre mineur exprimé par la première vedette.

Exemple: [LC] Detective and mystery stories, American|zArizona
+ American fiction|y20th century

[LVL] Roman policier américain|zArizona|vAnthologies
+ Roman policier américain|y20e siècle|vAnthologies

5. Subdivision WOMEN AUTHORS, MEN AUTHORS, MALE AUTHORS

Elle donne généralement lieu à deux vedettes: une première au nom des littératures et des genres littéraires qui précédaient cette subdivision suivie de "Histoire et critique" et une seconde à ÉCRITS DE FEMMES ou ÉCRITS D'HOMMES suivi d'un qualificatif de nationalité ou de la langue et de "Histoire et critique". Vous devez vous-même inscrire cette seconde vedette.

Cependant si la vedette originale en anglais ne comprend pas "History and criticism", il faut toujours faire une vedette au genre littéraire, mais suivi cette fois-ci de "Anthologie". La seconde vedette que vous devez vous-même inscrire sera établie à ECRITS DE FEMMES ou ÉCRITS D'HOMMES suivie d'un qualificatif de nationalité (suivi ou non d'un qualificatif de langue) ou d'un adjectif désignant un groupe de locuteurs, exemple : anglophone, francophone. La vedette Écrits de femmes ou Écrits d'hommes n'est jamais suivie de la subdivision « Anthologies », ni d'une subdivision chronologique, mais de toute autre subdivision Exemple : | v Traduction anglaise.

Exemples:

American literature--Women authors--History and criticism

Donne deux vedettes:

Littérature américaine--Histoire et critique **et**

Écrits de femmes américains--Histoire et critique.

Women authors sans la subdivision Histoire et critique

Exemple: [LC] American literature--Women authors

[LVL] Littérature américaine--Anthologies
+ Écrits de femmes américains.

Cependant s'il y a déjà une vedette exprimant le genre littéraire accompagné d'une subdivision chronologique, vous n'avez pas à inscrire la première vedette recommandée plus haut.

Une vedette sans genre littéraire :

Exemple: [LC] Wit and humor|xWomen authors|xHistory and criticism

[LVL] Humour|xHistoire et critique
+ Écrits de femmes|xHistoire et critique

6. NATIONAL CHARACTERISTICS, + (QUALIFICATIF), parfois suivi de IN LITERATURE OU autre terme

La vedette National characteristics suivie d'un nom de peuple est traduite par : « le peuple » dans

la littérature :

Exemple : [LC] National characteristics, Irish, in literature [LVL]

Irlandais dans la littérature

7. **INFLUENCE (en subdivision)**

À chaque fois que nous avons un dossier LC ou dérivé qui comporte une vedette de nom de personne avec la subdivision « Influence », voir l'application à faire, donnée par le RVM à cette subdivision.

8. **AUTHORS, BLACK (ou autre qualificatif)**

En vedette principale : Écrivains noirs OU

En subdivision aux genres littéraires : Auteurs noirs.

9. **KNOWLEDGE**

La subdivision KNOWLEDGE est remplacée par ET L', ET LE, ET LA, ET LES, selon le cas et la traduction française du mot qui suit l'autre |x. Il ne peut donc pas y avoir de traduction automatique dans ces cas. La Bibliothèque du Congrès utilise généralement des termes très généraux après sa subdivision "Knowledge". À la Bibliothèque de l'Université Laval, nous nous permettons d'être plus précis.

Knowledge|xLanguage and languages **ou**

Knowledge|xLiterature:

et le langage **ou bien** Et les langues **ou encore** Et la linguistique **etc.** Remettre ces cas au bibliothécaire-conseiller.

Knowledge|x[Topic] : Et

[article + sujet]

10. **BILDUNGSROMANS**

Un seul terme anglais (LC) se traduisant par deux TE français :

Roman d'éducation américain, espagnol, anglais, etc. : utilisé pour les documents de langue ou de littérature autres que l'allemand.

OU

Bildungsroman : utilisé pour les documents en allemand ou qui ont rapport à la littérature allemande (contexte allemand). Le renvoi : *Roman d'éducation allemand* est un bon indice.

11. **|vROMANS, NOUVELLES, ETC., |vPOÉSIE, |vTHÉÂTRE**

Appliquer ces subdivisions de forme à tout genre de sujet. Voir les textes du RVM.

Pour les recueils thématiques (collectif d'auteurs sur un thème), on utilise ces subdivisions, ou

|vAnthologies, lorsqu'il y a deux genres littéraires ou plus.

Ex. : Chats|vRomans, nouvelles, etc.

Ex. : Chevaux|vAnthologies

Équivalent français des subdivisions anglaises :

- | | | |
|------------------------------|----|----------------------|
| 1. vRomans, nouvelles, etc. | TE | Fiction |
| 2. vPoésie | TE | Poetry |
| 3. vThéâtre | TE | Drama |
| 4. vAnthologies | TE | Literary collections |

(|vLiterary collections est rarement présent)

12. LITTÉRATURE ACADIENNE

Il ne faut pas prendre le cutter *A168*, mais plutôt *M342* pour Maritimes.

13. CLASSE PS – PRATIQUES LOCALES

Il faut toujours consulter notre classe PS pour voir les cutters de sujet que nous avons créés. Ne jamais prendre les cutters proposés dans les dérivés ; ceux-ci sont souvent en anglais, ici nous les faisons en français (Ex. PS 8103 F3 et non PS 8103 W6, pour le sujet des femmes dans la littérature canadienne)

14. TEXTES ADAPTÉS (Exemple : Pièce de théâtre adaptée d'un roman)

La vedette d'une paraphrase*, d'une nouvelle rédaction, d'une adaptation pour enfants ou d'une version dans un genre littéraire différent (exemples: roman, pièce de théâtre) sera prise au nom de l'adaptateur. La vedette sera prise au titre si l'adaptateur est inconnu. On établira une vedette secondaire nom-titre à l'ouvrage original, précédé de l'indicateur de relation approprié. La vedette sera prise à l'ouvrage original, si l'on doute qu'il s'agisse d'une adaptation.

*(La paraphrase consiste à reprendre dans ses propres mots les idées d'un auteur. Comme la citation, elle vient appuyer ses idées. Elle permet cependant de présenter les idées d'un auteur sans utiliser les mêmes mots)

Exemples :

Les faux brillants de Félix-Gabriel Marchand : paraphrase / Jean-Claude Germain

Vedette principale à Germain

Vedette secondaire (nom-titre) à Marchand

Maria Chapdelaine : pièce en cinq actes d'après le roman de Louis Hémon / Alonzo Cinq-Mars et Damase Potvin

Vedette principale à Cinq-Mars

Vedette secondaire à Potvin

Vedette secondaire (nom-titre) à Hémon

15. LITTÉRATURE COMPARÉE

Nous continuerons à utiliser deux vedettes pour décrire les ouvrages faisant l'analyse contrastive de deux littératures.

Exemple : Littérature comparée|xAnglaise et brésilienne
Littérature comparée|xBrésilienne et anglaise

16. CUTTER SANBORN A711-Z5

Pour les œuvres particulières littéraires, nous ne devons pas utiliser de cutter sanborn plus bas que A711, ni plus haut que Z5, car ces cutters font l'objet d'une application spécifique détaillée dans la table d'auteur.

17. UTILISATION DU « OU »

Ici, à Laval, nous ne mettons pas de virgule avant et après le «ou» pour les titres en français, Par contre, nous conservons les virgules pour les volumes dans les autres langues : or (anglais), oder (allemand)

Exemple : [LVL] Marcel Marceau ou L'art du mime + 246 30 : Art du mime

18. HISTOIRE ET CRITIQUE

i. Histoire et critique (précédée ou non d'une subdivision chronologique)

Cette subdivision est ajoutée aux vedettes pour les œuvres littéraires, grands genres et genres mineurs.

Exemples :

Roman policier anglais|y20e siècle|xHistoire et critique
Poésie anglaise|y19e siècle|xHistoire et critique
Littérature française|xHistoire et critique
Littérature populaire française|xHistoire et critique
Poésie française|xHistoire et critique
Théâtre français|xHistoire et critique
Théâtre d'horreur français|xHistoire et critique
Nouvelles françaises|xHistoire et critique
Nouvelles fantastiques françaises|xHistoire et critique
Paralittérature|xHistoire et critique
Écrits d'enfants français|xHistoire et critique

ii. Histoire (suivie ou non d'une subdivision chronologique)

Les vedettes déjà précisées par une subdivision ou les autres vedettes du domaine (exemple : les mouvements littéraires) de la littérature seront suivies de la subdivision Histoire.

Exemples

Littérature française|xÉdition|xHistoire
Littérature française|xCensure|xHistoire
Surréalisme (Littérature)|xHistoire
Femmes et littérature|xHistoire |y20e siècle

Attention : les vedettes du type [Sujet] dans la littérature ne sont jamais suivies de la subdivision Histoire.

Exemple : Racisme dans la littérature